

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ

О.В. Нагель
« 27 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс письменного перевода первого иностранного языка
(французский язык)**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика


Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»


Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.08

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
 Д.Б.Королева

Председатель УМК
 О.А.Обдалова

Томск – 2022

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-1: Владеет понятийным аппаратом прикладной лингвистики и переводоведения, системой понятий о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

ПК-3: Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИПК-1.2: При осуществлении перевода руководствуется принципами культурного релятивизма, учёта своеобразия иноязычной культуры и специфики картины мира и менталитета иноязычного социума. Находит оптимальные приёмы передачи лингвистических единиц с культурным компонентом значения, определяет фактическую, концептуальную и подтекстовую культурологическую информацию

ИПК-1.3: Владеет системой знаний о ценностных ориентациях и поведенческих установках в лингвокультурах родного и изучаемых языков; при осуществлении трансляции культурного содержания текста выбирает адекватные коммуникативные стратегии, предполагающие знание этических и нравственных норм, принятых в инокультурном социуме.

ИПК-3.1: Выполняет письменный перевод текстов различных функциональных стилей и типов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста.

ИПК-3.2: Знает и применяет на практике переводческие стратегии, методы и технологии для достижения эквивалентности в письменном переводе.

ИПК-3.3: Понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов.

ИПК-3.6: Способен оценить качество выполненных переводов (включая машинный), в том числе используя специальные программы и инструменты анализа, предложить и/или внести в перевод необходимые изменения.

ИОПК-6.2: Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий.

2. Задачи освоения дисциплины

- приобрести навыки письменного перевода с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве письменного переводчика

- приобрести навыки предпереводческого анализа текста и выбора общей стратегии перевода;

- применять теоретические знания в процессе практического перевода текстов общекультурного содержания;

- сформировать культуру письменной речи с учетом национальных особенностей текстов перевода.

- приобрести знания о стилистическом аспекте перевода и средствах выражения экспрессии при переводе;
- научиться применять информационно-коммуникационные технологии для решения практических задач профессиональной деятельности.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности».

6. Языки реализации

Русский, французский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- лекции: 0 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 32 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 32 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Стратегии и единицы перевода

Способы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста и выбор стратегии перевода. Единицы перевода и виды преобразований при переводе

Тема 2. Лексические приемы перевода

Транскрипция и транслитерация. Калькирование в переводе. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов

Тема 3. Грамматические приемы перевода

Морфологические преобразования в условиях сходства грамматических форм. Морфологические преобразования в условиях различия грамматических форм. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний. Синтаксические преобразования на уровне предложений.

Тема 4. Стилистические приемы перевода

Перевод метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Передача иронии в переводе.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (зачет) основывается на проверке результатов освоения всех разделов дисциплины по итогам семестра.

Зачет выставляется по наличию всех письменных переводов; по наличию всех контрольных работ.

Зачет включает следующие задания на проверку ИПК-1.2, 1.3, ИПК-3.1,3.2,3.3, ИПК-3.6, ИОПК-6.2: предлагается текст объемом от 500 до 600 слов по одной из пройденных тем. Студент должен представить предварительный анализ переводческих трудностей текста с последующим переводом. Перевод производится в течение 2 академических часов со словарями.

Оценка «Зачтено»

- Реализованы с незначительными отклонениями все коммуникативные задачи. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере.
- Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их диапазон широк. Языковые ошибки не существенны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты.

Оценка «Не зачтено»

- Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы.
- В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений. Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.

Пример текста для перевода на зачет:

Florence, Irma, Katrina... Comment sont choisis les noms des ouragans

Depuis la moitié du XXe siècle, la dénomination des ouragans répond à des règles bien précises. *Le Figaro* détaille ces critères et revient sur l'histoire de cette coutume, alors que Florence menace une partie de la côte est des États-Unis.

Pourquoi les ouragans ont-ils des prénoms?

Tout d'abord, les cyclones tropicaux d'importance - avec des vents tourbillonnants d'au moins 118 km/h - ont le nom d'«ouragan» uniquement lorsqu'ils se forment dans l'Atlantique-nord et le Pacifique nord-est. S'ils ont lieu dans le Pacifique nord-ouest, par exemple, ils prendront le nom de «typhon» ou de «cyclone tropical» dans l'Océan Indien.

Le besoin de donner un nom de baptême à un ouragan, qui répond à une volonté de différencier chaque événement du précédent, remonte au XVIIIe siècle. À l'époque, les Espagnols, maîtres des océans, donnaient au cyclone le nom du saint patron du jour. Toutefois, la première utilisation d'un nom de personnes fut le fait d'un météorologiste australien, Clement Lindley Wragge, au début du XXe siècle. Ce dernier a affublé l'ouragan du nom d'un politicien qu'il n'aimait pas. Mais, à l'époque, aucune règle n'était édictée en la matière.

Comment sont choisis les prénoms?

C'est pendant la Seconde guerre mondiale que l'utilisation des prénoms féminins s'est répandue. Les météorologistes de l'American Air Force ont baptisé les tempêtes tropicales au moment où elles se formaient. Mais les noms étaient le plus souvent ceux de leurs femmes ou de leurs petites amies. En 1950, le Bureau météorologique américain a finalement décidé de donner systématiquement un nom aux cyclones et, pendant deux ans, ils seront baptisés selon l'alphabet phonétique.

Depuis 1979, à la suite des critiques des mouvements féministes trouvant néfastes pour l'image de la femme que ces prénoms soient associés à des mots péjoratifs comme «dévastateur», les ouragans reçoivent alternativement des prénoms masculins et féminins. Un principe de cycle est ainsi établi. Il est basé sur six ans et six listes, les années paires débutant par un prénom masculin et les années impaires par un prénom féminin. Ainsi la liste de 2017 est la même que celle de 2011. Ces listes prévoient 21 noms courants, de A à W, mais sans Q ni U - plutôt pauvres en prénoms. Ensuite, s'il y a davantage de cyclones, il est prévu d'utiliser les lettres de l'alphabet grec. En 2005, année record, la liste fut totalement utilisée jusqu'à la lettre grecque Zêta.

Toutefois, si les listes sont les mêmes tous les six ans, les prénoms des ouragans ayant fait de nombreuses victimes ne sont pas repris. Ainsi, il n'y aura plus de Katrina, Rita ou Mitch. Cette année, selon la liste établie, Irma est le neuvième ouragan depuis janvier. Le prochain sera baptisé José et sera suivi de Katia.

Par ailleurs, si un cyclone traversait deux continents, comme c'est déjà arrivé en 1996 avec l'ouragan Cesar, il changerait de nom et prendrait celui qui attendait en haut de la liste de son bassin d'adoption. Cesar avait ainsi traversé la mer des Caraïbes avant de traverser l'Amérique centrale pour finir sa course dans l'océan Pacifique. À ce moment-là, l'ouragan, devenu «typhon» a pris le nom de Douglas.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28800>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

- Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык: Учебное пособие. – М.: Ленанд, 2019. – 464 с.

- Соколова Г.Г. Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Ленанд, 2018. – 160 с.

б) дополнительная

- Цыбова И. А. "Ложные друзья переводчика" в романских языках : небольшой словарь в помощь переводчику. Москва : Ленанд , 2019 – 46 с.

- Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык. М.: Изд-во МПГУ, 2019.

- Специальный перевод : практический курс перевода /В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - Москва : ЛИБРОКОМ , 2014. – 204 с.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- FLE [Электронный ресурс] <https://www.fle.fr/> - Сайт по продвижению французского языка

- Le web pedagogique [Электронный ресурс] www.lewebpedagogique.com

- Le Figaro [Электронный ресурс] www.lefigaro.fr/ - Онлайн-версия ежедневной газеты Le Figaro

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Королева Дарья Борисовна, к.п.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ